

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая
«08» Августа 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические аспекты перевода восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология, Японский язык и второй
иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**;
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Стельников Олег Сергеевич**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии
Протокол от «09» января 2025 г., № 6
Заведующий кафедрой английской
и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

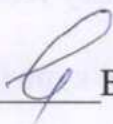
Протокол от «14» января 2025 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование навыков выполнения высококачественного письменного и устного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих иностранный и русский языки в широких сферах международной политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) изучение теоретических основ перевода, а также закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной тематики;
- 2) формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы;
- 3) воспитание высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков,
- 4) развитие стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.
- 5) обучение навыкам использования словарей различных типов, современных информационных технологий в процессе перевода.
- 6) ознакомление с культурой Японии, философскими и моральными воззрениями страны, искусством, бытом и обычаями японского народа, традиционными праздниками.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знание японского и русского языка на уровне, позволяющем воспринимать теоретический курс перевода с японского на русский и с русского на японский;

умения воспринимать японскую речь на слух, формулировать свои мысли в устной и письменной форме;

навыки японского письма (иероглифика), ведения конспектов, системного подхода к изучению предмета.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практика устной и письменной речи японского языка», «Теоретический курс японского языка», «Переводческий дискурс» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения | Результаты обучения по дисциплине |
|---|--|--|
| Профессиональные | | |
| ПК-6. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках | <p>ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями.</p> <p>ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.</p> | <p>Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p> |

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов (зач. ед.) | |
|---|----------------------------------|------------------------|
| | Очная форма обучения | Заочная форма обучения |
| Общая трудоемкость дисциплины | 108 (3 зач.ед.) | - |
| Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе: | 42 | — |
| Лекции | 16 | - |
| Семинарские занятия | - | - |
| Практические занятия | 26 | - |
| Лабораторные работы | - | - |
| Курсовая работа / курсовой проект | - | - |
| Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.) | 27 | - |
| Самостоятельная работа студента (всего часов) | 39 | - |
| Форма аттестации | экзамен | |

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Лингвистическая теория перевода

Тема 2. Термины, связанные с понятием «перевод»

Тема 3. Понятие перевода и его сущность

Тема 4. Виды перевода

Тема 5. Основные понятия теории перевода. Единица перевода

Тема 6. Эквивалентность перевода

Тема 7. Переводческие трансформации. Типы трансформаций

Тема 8. Прагматика перевода

Тема 9. Лексический аспект (трудности перевода)

Тема 10. Грамматический аспект (трудности перевода)

4.3. Лекции

| № п/п | Наименование темы | Объем часов | |
|----------|--|----------------|------------------|
| | | Очная форма | Заочная форма |
| 1 | Лингвистическая теория перевода. Термины, связанные с понятием «перевод». Понятие перевода и его сущность. Виды перевода | 4 | - |
| 2 | Основные понятия теории перевода. Единица перевода. Эквивалентность перевода | 4 | - |
| 3 | Переводческие трансформации. Типы трансформаций | 4 | - |
| 4 | Прагматика перевода Лексический аспект (трудности перевода) Грамматический аспект (трудности перевода) | 4 | - |
| Итого: | | 16 | - |

4.4. Практические / семинарские занятия

| № п/п | Наименование темы | Объем часов | |
|----------|---|----------------|------------------|
| | | Очная форма | Заочная форма |
| 1 | Что такое перевод? Общая теория перевода. Основные научные положения | 2 | - |
| 2 | Специфика перевода 敬語 в японском языке | 4 | - |
| 3 | Особенности переводческих трансформаций при переводе 謙讓語 в японском языке | 4 | - |
| 4 | Переводческие трансформации. (Транскрипция транслитерация, перевод японских имен собственных) | 4 | - |
| 5 | Реалии. Особенности перевода устойчивых единиц с японского языка на русский | 4 | - |
| 6 | Фразеологизмы. Специфика перевода эквивалентной лексики. Перевод пословиц и поговорок. | 4 | - |
| 7 | Стилистическо-жанровые особенности японских текстов. | 4 | - |
| Итого: | | 26 | - |

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Наименование темы | Вид самостоятельной работы | Объем часов | |
|---------------|--|---------------------------------------|----------------|------------------|
| | | | Очная форма | Заочная форма |
| 1 | Способы описания перевода: переводческие модели | Конспектирование материала по теме | 2 | - |
| 2 | Словарный состав языка. Переводческие соответствия | Конспектирование материала по теме | 4 | - |
| 3 | Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий | Конспектирование материала по теме | 3 | - |
| 4 | Лексические трудности перевода | Конспектирование материала по теме | 4 | - |
| 5 | Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода | Конспектирование материала по теме | 4 | - |
| 6 | Синтаксические трансформации при переводе | Конспектирование материала по теме | 3 | - |
| 7 | Лексические трансформации. Элементы сравнительного анализа | Конспектирование материала по теме | 3 | - |
| 8 | Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика | Конспектирование материала по теме | 3 | - |
| 9 | Соотношение коммуникативного и семантического видов перевода; их зависимость от соблюдения максим коммуникации и правильно понятых речевых актов | Конспектирование материала по теме | 3 | - |
| 10 | Теория переводческих несоответствий. Несовпадение количества и качества информации | Конспектирование материала по теме | 3 | - |
| 11 | Теория эквивалентности в переводе | Конспектирование материала по теме | 4 | - |
| 12 | Классификация перевода | Конспектирование материала по теме | 3 | - |
| Итого за год: | | | 39 | - |

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- участие в практических занятиях;
- использование диалоговой технологии;
- создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (Power Point Presentations);
- устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- презентация тематических проектов в парах и группах.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Учебные достижения по дисциплине оцениваются по модульно-рейтинговой системе, в основе которой лежит принцип пооперационной отчетности, обязательности модульного контроля, накопительной системы оценивания уровня знаний, умений и навыков; расширения количества итоговых баллов.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах:

1. Методы устного контроля: индивидуальный опрос, фронтальный опрос, собеседование.
2. Методы письменного контроля: диктант, модульное письменное тестирование; итоговое письменное тестирование.
3. Методы компьютерного контроля: тестовые программы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в 8 семестре в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Хронопуло, Л. Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах / Л. Ю. Хронопуло. — Санкт-Петербург : КАРО, 2025. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-1275-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146277.html> (дата обращения: 06.12.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Мушинский, А. Ф. Японский язык. От простого к сложному : справочник / А. Ф. Мушинский. — 2-е изд. — Москва : ВКН, 2018. — 352 с. — ISBN 978-5-7873-1429-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/345953> (дата обращения: 10.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Практический курс японского языка: учеб.-метод. пособие для самостоятельной работы [Электронный ресурс] / сост. И.А. Рабцевич, О.В. Эфтор. — Электрон. дан. — Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2012.
4. Гортман П.О. Слоговые азбуки японского языка: хирагана и катакана / П. О. Гортман. — Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2011. — 100 с.
5. Iwai Riko, Nakamura Kaori, Ito Emi, Fukushima Sachi, Itai Misa. New Approach Chuukyuu Nihongo: Intermediate course. / Iwai Riko, Nakamura Kaori, Ito Emi, Fukushima Sachi, Itai Misa. — Tokyo: Nihongo kenkyuusha. 2008. — 239 p.
6. Iwai Riko, Nakamura Kaori, Ito Emi, Fukushima Sachi, Itai Misa. New Approach Chuukyuu Nihongo: Intermediate course. Workbook / Iwai Riko, Nakamura Kaori, Ito Emi, Fukushima Sachi, Itai Misa. — Tokyo: Nihongo kenkyuusha. 2005. — 161 p.
7. Ogiwara Chikako, Masuda Masako, Saito Mariko, Ito Tokumi. Jo:kyu: washa e no michi. / Ogiwara Chikako, Masuda Masako, Saito Mariko, Ito Tokumi. — Tokyo: 3A Network, 2005. — 110 p.
8. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.1. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. — Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 269 с. [Основные иероглифы. Часть 1]

б) дополнительная литература

1. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.2. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. — Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 275 с. [Основные иероглифы. Часть 2]

в) интернет-ресурсы

1. Японско-русский электронный словарь Warodai : [сайт]. — URL: <https://warodai.ru> (дата обращения: 06.02.2025).
2. みんなの日本語. — Текст : электронный // 日本語NET : [сайт]. — URL: <https://nihongokyoshi-net.com/category/minnano-nihongo/> (дата обращения: 06.02.2025).
3. 恥ずかしがり屋・引っ込み思案でも、のびのび人生を楽しみながら、やりがいを持てる日本語教師になる方法をお伝えします。 — Текст : электронный // 日本語教師たのすけのお助けブログ : [сайт]. — URL: <https://tanosuke.com> (дата обращения: 06.02.2025).

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения японского языка.

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки японского языка.

9. Лист дополнений и изменений

| № п/ п | Дата внесения изменения / дополнения | Основание | Содержание изменения / дополнения | Лица, подтверждающие изменение / дополнение | |
|--------------|---|-----------|---|--|--|
| | | | | Заведующий кафедрой Новикова А.А. | Директор Института филологии и социальных коммуникаций Перетятая О.С. |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |